

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN ASSOCIATION OF CHAMBER OF COMMERCE OF EMILIA-ROMAGNA REGION AND BECAMEX IDC CORP.

BIÊN BẢN GHI NHỚ GIỮA HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI CỦA VÙNG EMILIA-ROMAGNA VÀ TỔNG CÔNG TY BECAMEX IDC CORP.

PROTOCOLLO D'INTESA TRA L'UNIONE REGIONALE DELLE CAMERE DI COMMERCIO DELL'EMILIA-ROMAGNA E BECAMEX IDC CORP.

1. Based on the MOU signed between Regional Association of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Binh Duong Province on 16th October 2013, and the MOU between Regional Association of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Becamex IDC Corp. 30/03/2015 consider that Becamex IDC Corp. is a state own company belonging to Binh Duong province that owns and manages numerous investments on its behalf, in accordance with the common interest to promote the relationship between Emilia-Romagna and Binh Duong, the two sides to this MOU, within their respective competence, agree to set up an Emilia-Romagna Desk Vietnam in Binh Duong to facilitate the exchange of information and experiences between Emilia-Romagna and Binh Duong, and in particular to promote trade and investment between the countries.

Căn cứ vào Biên Bản Ghi Nhớ ký giữa Hiệp Hội Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna và Tỉnh Bình Dương ngày 16/10/2013, và MOU được ký giữa Hiệp Hội Thương Mại giữa vùng Emilia-Romagna và Becamex IDC Corp. vào ngày 30/03/2015. Becamex IDC Corp. là doanh nghiệp nhà nước thuộc Tỉnh Bình Dương, sở hữu và quản lý nhiều dự án lớn, có cùng mối quan tâm chung để thúc đẩy mối quan hệ giữa vùng Emilia-Romagna và Tỉnh Bình Dương, hai bên cùng ký Biên Bản Ghi Nhớ này, trong phạm vi thẩm quyền của mình, đồng ý thành lập Emilia-Romagna Desk ở Việt Nam, đặt tại Bình Dương để tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin và kinh nghiệm giữa Emilia-Romagna và Bình Dương, và đặc biệt là thúc đẩy thương mại và đầu tư giữa hai nước.

Sulla base del MOU sottoscritto tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e la Provincia di Binh Duong il 16 ottobre 2013 ed il MOU tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e Becamex IDC Corp il 30/03/2015, considerato che Becamex IDC CORP è la società per azioni della Provincia di Binh Duong che gestisce ed è proprietaria di numerosi investimenti per suo conto, con il comune interesse di promuovere le relazioni tra la regione Emilia-Romagna e la Provincia di Binh Duong, le due parti, per le rispettive competenze, concordano di attivare il desk Emilia-Romagna in Vietnam in Binh Duong per facilitare gli scambi di informazioni e esperienze tra i due territori ed in particolare per promuovere il commercio e gli investimenti.



2. Both parties agree to appoint Maily Anna Maria Nguyen, as head of the Emilia-Romagna Desk in Binh Duong starting from 1st January of 2016 to 31st December 2016. For the same period, Regional Association of Chamber of commerce of Emilia-Romagna will relocate its aforementioned employee Maily Anna Maria Nguyen to Becamex IDC Corp.

Hai bên đồng ý bổ nhiệm Bà Maily Anna Maria Nguyễn là Trưởng đại diện của Emilia-Romagna Desk ở Bình Dương bắt đầu từ ngày 01/01/2016 đến 31/12/2016. Trong cùng thời gian này, Hiệp Hội Phòng Thương Mại của Emilia-Romagna cử nhân viên Maily Anna Maria Nguyễn đến Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. làm việc.

Le due parti, di comune accordo, convengono di nominare Maily Anna Maria Nguyen responsabile del Desk Emilia-Romagna in Binh Duong dal 1 gennaio 2016 al 31 dicembre 2016. Per lo stesso Periodo l'Unione delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna distaccherà la propria dipendente Maily Anna Maria Nguyen presso Becamex IDC Corp.

3. Becamex IDC Corp. undertakes the following commitments:

Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. chịu những trách nhiệm sau:

Becamex IDC Corp.

- To provide an office with every facilities and free of charge and directly bear expenses for travel, food and lodging of business trip that can be assessed of mutual interest of Maily Anna Maria Nguyen.

Cung cấp văn phòng với đầy đủ trang thiết bị không tính phí và hỗ trợ chi phí đi lại, ăn uống và chỗ ở của chuyến công tác của Maily Anna Maria Nguyễn được đánh giá vì lợi ích chung của hai bên.

renderà disponibile gratuitamente un ufficio attrezzato e coprirà direttamente costi di viaggio, vitto e alloggio per viaggi di lavoro di Maily Anna Maria Nguyen che potranno essere di comune interesse.

- To provide experts in support to the identification of potential counterparts and the organization of visits in Binh Duong

Với kinh nghiệm của mình, Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. sẽ hỗ trợ các đoàn doanh nghiệp Ý tìm kiếm và tiếp cận những đối tác và tổ chức có tiềm năng khi đến thăm Bình Dương

fornirà supporto con i suoi esperti nell'identificazione e visita di potenziali controparti in Binh Duong

4. The Emilia-Romagna Desk in Binh Duong undertakes the following commitments :

Emilia-Romagna Desk ở Bình Dương chịu những trách nhiệm sau:

il Desk Emilia-Romagna in Binh Duong:

- To set up regular information channels between Emilia-Romagna and Binh Duong in order to develop economic and trade opportunities with articular regard to traditional, technological and health sectors. Both parties will be involved on regular basis in the exchange of investments and projects information concerning technical and economical aspects.

Thiết lập kênh thông tin thường xuyên giữa Emilia-Romagna và **Binh Duong** để phát triển các cơ hội về kinh tế và thương mại, đặc biệt là ngành nghề truyền thống, ngành công nghệ và lĩnh vực y tế. Hai bên sẽ thường xuyên liên lạc, trao đổi tình hình đầu tư, những dự án liên quan đến lĩnh vực kỹ thuật và kinh tế.

Faciliterà regolarmente lo scambio di informazioni tra l'Emilia-Romagna ed il **Binh Duong** in relazione a opportunità economiche e di business con particolare attenzione ai settori tradizionali, tecnologici e della salute.

- **To promote the interchange of studies and expertise in order to increase trade opportunities between Emilia-Romagna and Binh Duong;**

Thúc đẩy việc trao đổi nghiên cứu và kinh nghiệm để tăng cường mối quan hệ thương mại giữa Emilia-Romagna và Bình Dương.

promuoverà lo scambio di studi e di esperienze per incrementare gli interscambi commerciali tra Emilia-Romagna e Binh Duong.

- **The Emilia-Romagna Desk in Binh Duong is responsible for telling and providing timely information on investment opportunities in Binh Duong to Italian investors and for encouraging Italian foreign direct investments in the Region.**

Emilia-Romagna Desk ở Bình Dương có trách nhiệm thông báo và cung cấp thông tin kịp thời đến các nhà đầu tư Ý về cơ hội đầu tư ở Bình Dương và kêu gọi các nhà đầu tư Ý đến đầu tư tại Bình Dương.

Il Desk Emilia-Romagna in Binh Duong ha la responsabilità di segnalare e di volta in volta fornire informazioni agli investitori italiani sulle opportunità in Binh Duong e incoraggiarne gli investimenti italiani

- **To assist Emilia-Romagna companies through advices or suggestions with regard to any income trade opportunity to be developed by specific operators;**

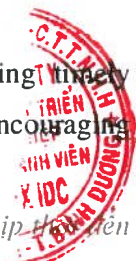
Hỗ trợ những công ty vùng Emilia Romagna, đưa ra những lời khuyên và đề xuất cho những cơ hội thương mại được những nhà đầu tư triển khai trong tương lai.

Assistere le imprese dell'Emilia-Romagna in relazione a qualsiasi opportunità commerciale che possa essere sviluppata con specifici operatori.

- **To inform the Regional Association of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna, together with the Emilia-Romagna Region, Binh Duong Province and Becamex IDC CORP on promotional campaigns, trade fairs, exhibitions and other events in Italy or in Vietnam.**

Thông báo cho Hiệp hội phòng thương mại Emilia Romagna, cùng với vùng Emilia-Romagna, Tỉnh Bình Dương và Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. về các chiến dịch quảng bá và tham gia các hội chợ thương mại, triển lãm và các sự kiện khác tại Ý và Việt Nam.

Informare l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna, Regione Emilia-Romagna, Provincia di Binh Duong e Becamex IDC CORP alle opportunità di partecipazione a manifestazioni fieristiche oppure ad altri eventi in Italia ed in Vietnam.



- To organize conferences, seminars, meeting and workshop in Emilia-Romagna, Italy, Europe and in Vietnam;

Tổ chức các hội nghị, hội thảo, cuộc họp tại Emilia-Romagna, Ý, Châu Âu và Việt Nam.

Organizzare conferenze, seminari, incontri e workshop in Emilia-Romagna Italia, Europa e in Vietnam;

- To operate in accordance to the guidelines of the Regional Association of the Chamber of Commerce of Emilia-Romagna and the Emilia-Romagna Region;

Hoạt động dưới sự chỉ đạo của Hiệp Hội các phòng thương mại Emilia-Romagna và vùng Emilia-Romagna.

Seguire le indicazioni dell'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna

5. The parties will agree on terms and conditions as to the extension of the working period for the employee in charge of the Desk Binh Duong on the basis of actual results.

Hai bên sẽ thỏa thuận thời hạn và điều kiện làm việc của Trưởng đại diện của Emilia-Romagna Desk ở Bình Dương trong thời gian tiếp theo dựa vào kết quả làm việc thực tế.

Sulla base dei risultati effettivi della persona incaricata come responsabile del Desk Emilia-Romagna in Binh Duong le due parti accorderanno termini e condizioni per estendere i termini lavorativi della stessa.

This MOU is written in three languages (English, Vietnamese and Italian)

Biên Bản Ghi Nhớ được soạn bằng ba ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Việt, và tiếng Ý)

Il presente protocollo d'intesa è predisposto in tre lingue (inglese, vietnamita e italiano)

This MOU shall enter into force on the date of signature.

Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Il presente protocollo d'intesa avrà validità dal momento della sottoscrizione

Bologna,.....of 2016.

Bologna, ngày tháng năm 2016

Association of Chamber of Commerce of Emilia-Romagna/*Hiệp Hội Phòng Thương Mại Emilia-Romagna/Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna*


Maurizio Torrèggiani
Chủ Tịch/Chairman



Becamex IDC Corp.
Nguyen Van Hung
Chairman & CEO
Chủ Tịch- Tổng Giám Đốc